



УДК 811.161.1'373.7:39

ФРАЗЕОЛОГИЗМ КАК ЕДИНИЦА КУЛЬТУРНОГО КОДА:
ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Маликова М.Г.

кандидат педагогических наук,

доцент департамента методики обучения

институт педагогики и психологии образования

ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»

г. Москва

malikovamg@mgpu.ru

Саад А.Б.

преподаватель кафедры иностранных языков № 2

факультет фундаментальных наук

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный технологический университет»

г. Краснодар

bassil.saad@hotmail.com

***Аннотация.** В настоящей статье рассматривается формирование культурного кода, который приобретает особое уникальное значение в рамках глобальной проблемы языковой картины мира и ее отражения фразеологическими единицами разных этносов. Особое внимание уделено фразеологизмам русского и английского языков, надежно функционирующим как маркеры культуры и отражающим ментальные и ценностные установки этноса. Выявлены типологические особенности фразеологических единиц, раскрывающих национальную специфику языкового сознания. В отдельном разделе подробно анализируются основные функции этикетного диалога как формы культурного поведения, представленной в языке устойчивыми вежливыми выражениями, выполняющими контактоустанавливающую,*

регулятивную, экспрессивную и культуросберегающую функции. Подчеркивается важнейшая роль фразеологических оборотов и этикетного диалога в формировании и освоении норм общения и понимании традиционных моделей поведения в межкультурной коммуникации, необходимых для улучшения качества вышеуказанной коммуникации и минимизации межличностных конфликтов, порождаемых недопониманием на фоне существующего языкового барьера.

Ключевые слова: фразеологизмы, культурный код, языковая картина мира, этнос, этикетный диалог.

PHRASEOLOGICAL UNIT AS A UNIT OF CULTURAL CODE:

ETHNOLINGUISTIC ASPECT

Malikova M.G.

Candidate of Pedagogical Sciences,

Associate Professor, Department of Teaching Methods

Institute of Pedagogy and Psychology of Education

Moscow City University

Moscow

malikovamg@mgpu.ru

Saad A.B.

Lecturer, Department of Foreign Languages No. 2

Faculty of Fundamental Sciences

Kuban State Technological University

Krasnodar

bassil.saad@hotmail.com

Annotation. *The article explores the formation of cultural code, which gains particular relevance within the broader issue of the linguistic worldview and its reflection in phraseological units of different ethnic groups. Special attention is given to Russian and English idioms functioning as cultural markers that express the mentalities and value systems of an ethnic group. The typological features of phraseological units are identified, revealing the national specificity of linguistic*

consciousness. A separate section is devoted to the functions of etiquette dialogue as a form of cultural behavior expressed in stable polite formulas. These expressions serve contact-establishing, regulatory, expressive, and culture-preserving functions. The study highlights the role of phraseology and etiquette formulas in transmitting communication norms and traditional behavior patterns in intercultural communication.

Keywords: *phraseological units, cultural code, linguistic worldview, ethnic group, etiquette dialogue.*

Введение

Фразеологические ресурсы языка как предмет исследования в теории языка, лингвокультурологии и лингвострановедении выступают «ценнейшим источником сведений о культуре и менталитете народа, в них как бы законсервированы представления народа о мифах, обычаях, обрядах, ритуалах, привычках, морали, поведении и т.д.» (Опарина, 2023, с. 22). Ученые ставят перед собой задачу понимания как уникальных, так и унифицированных культурных установок, которые регулярно проявляются у носителей языка в разнообразных формах.

Все это обуславливает необходимость сделать концепт культурных установок точкой отсчета и базовым понятием лингвистической культурологии. Учитывая великое разнообразие форм познания, появляется возможность использовать различные формы и способы структурирования концептов в сознании человека, основываясь на чувственном опыте, предметно-практической, экспериментально-познавательной и мыслительной деятельности, а также методах и формах вербального и невербального общения.

Постановка проблемы

Фразеологизм понимается как устойчивое словосочетание с осложненной семантикой, которое не может и не должно образовываться по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний (Якавлева, 2020). Они не поддаются общим правилам, поэтому могут быть сложны для понимания. Они придают языку образность и выразительность, делают речь более

интересной, демонстрируют связь носителя языка с культурными ценностями народа, однако значительно затрудняют понимание сказанного без знания точного значения. Некоторые можно интерпретировать из контекста, но далеко не всегда. Особенно тяжелы для восприятия фразеологизмы, отражающие историю и культурные или моральные ценности другого народа, если не научиться примерять их на аналогичные ценности своего этноса.

Фразеологическая картина мира – часть языковой картины мира, отраженная средствами фразеологии. Она в образной форме передает менталитет народа и культурно-исторический опыт, сохраняя его в устойчивых образных оборотах (Михайлова, 2021).

Результаты исследования

В современной лингвистике под фразеологизмами понимают разные типы устойчивых словосочетаний:

- идиомы – полностью переосмысленные выражения: «Вертеться как белка в колесе»;
- фразеологические сочетания – переосмыслены отдельные компоненты: «Телячий восторг»;
- речевые штампы – устойчивые выражения определенного стиля: «Провести референдум»;
- паремии – пословицы и поговорки: «Не все то золото, что блестит»;
- клише – стандартные речевые заготовки: «Будьте добры»;
- крылатые слова – афористические выражения: «Счастливые часов не наблюдают» (Якавлева, 2020).

Этикетный диалог представляет собой особую форму речевого взаимодействия, основанную на устойчивых вежливых формулах. Они, как правило, имеют фразеологический характер: «Будьте любезны», «Прошу прощения», «Позвольте поблагодарить». Большинство таких выражений доступно для понимания, исходя из контекста, но при этом их изучение необходимо для увеличения словарного запаса, формирования и укрепления коммуникативных навыков, а также глубинного осознания культурной

идентичности носителя языка.

Согласно концепции М.Г. Маликовой этикетный диалог выполняет следующие ключевые функции.

- Контактустанавливающая (рецептивная) – обеспечивает начало общения (например, «Здравствуйте», «Good morning»).
- Экспрессивная – выражает чувства (например, «Спасибо», «Thank you»).
- Регулятивная – регулирует поведение, смягчает директивы (например, «Будьте добры», «Could you, please...»).
- Культуросберегающая – сохраняет речевые традиции и культурную идентичность (например, «До свидания», «Goodbye») (Маликова, 2023).

М.Г. Маликова подчеркивает, что недостаточный уровень владения этикетным диалогом у младших школьников может вести к значительным коммуникативным затруднениям, несмотря на формальное знание языка. Ведь тем и сложны фразеологизмы, что при дословном понимании каждого отдельного слова не достигается осознание глубинного смысла всего оборота. А малейшая замена в случае этикетного диалога сразу демонстрирует незнание тонкостей и плохое понимание речи, что существенно усложняет коммуникацию. Это определяет важнейшую роль этикетных формул как носителей культурного кода и необходимость их изучения в первую очередь младшими школьниками.

Фразеологизмы в русском и английском языках часто отражают культурно обусловленные ценности. Например:

- “All roads lead to Rome” – Все дороги ведут в Рим.
- “Measure thrice and cut once” – Отмерь семь раз, отрежь один.
- “To be born with a silver spoon in one’s mouth” – Родиться с серебряной ложкой во рту (Ajlan, Hamza, 2025).

В тематике «дружба» особенно ярко прослеживаются культурные аналогии:

- “A shot in the arm” – оказать помощь.

- “To cry on somebody’s shoulder” – поплакаться в жилетку.
- “To go back a long way” – старый друг.
- “A friendship of old standing” – старая дружба (Ajlan & Hamza, 2025, p. 938).

Заключение

Фразеологизмы являются важными маркерами культурного кода и менталитета народа, что также справедливо и для этикетных формул. Выполняя функции сохранения, передачи и отражения национальных норм и ценностей, они способствуют гармоничному межкультурному взаимодействию и способствуют улучшению качества коммуникации без присутствия языкового барьера. Фразеологические единицы, являясь продуктом коллективного языкового сознания, накапливают в себе историческую память, традиции, стереотипы и культурные установки этноса. Неоспоримая преемственность культурной информации между поколениями, существующая в каждом этносе, обеспечивает устойчивость фразеологизмов и этикетных формул, способствует сохранению национального образа мышления и сознанию новых способов выражения ментальных концептов.

Помимо прочего, фразеология, неоспоримо, играет важнейшую роль в социализации личности, помогает легко и интересно осваивать культурные нормы через язык и коммуникацию, что важно не только для носителей языка в качестве одного из методов сохранения культурного наследия, но и для тех, кто только знакомится с языком и культурой народа. Фразеологизмы и этикетный диалог, присущие конкретной культуре, создают понятные рамки приемлемого поведения в конкретной коммуникативной ситуации. В условиях глобализации, когда знание и понимание культуры и национальной специфики способствуют наиболее комфортному устранению коммуникативного барьера, особенно важно понимание и умение применять в своей речи фразеологизмы и этикетные формулы, которые существенно повышают уровень межкультурной коммуникации.

Этикетный диалог, являясь по сути частным случаем устойчивых речевых

структур, становится одной из важнейших составляющих языковой культуры. Он помогает не только реализовывать соблюдение правил вежливости, но и выражать уважение к собеседнику, соблюдать нормы иерархии и приличествующей случаю дистанции, фиксируя речевые особенности поведения конкретного этноса и органично улучшая межэтническую коммуникацию.

Эти формулы играют ключевую роль в правильной интерпретации коммуникативных намерений говорящего, позволяют избежать недоразумений, недопонимания и, как следствие, многих конфликтов. Этикетные выражения, зачастую имея фразеологическую природу, не оставляют сомнений в своей культурной и коммуникативной значимости.

Фразеологические единицы имеют как универсальные, так и уникальные черты концептуализации, что явно демонстрируется при анализе сопоставительных примеров из русского и английского языков. При неоспоримом различии образов обе культуры в равной степени стремятся выразить одни и те же эмоции и ситуации, наличествующие в обеих культурах. К ним относятся благодарность, дружба, понимание, сочувствие, предостережение – все это выражается через устойчивые языковые конструкции. Это наглядно подтверждает не только и не столько функциональную значимость фразеологии, сколько ее ценность в качестве объекта межкультурного анализа и способа межкультурной коммуникации.

Таким образом, фразеологизмы и этикетные выражения становятся не просто декоративными элементами языка, а инструментами культурного самовыражения, обладающими высокой коммуникативной и семиотической ценностью. Их изучение позволяет глубже понять национальную специфику языков, выявить общие основания межкультурного общения и сформировать уважительное отношение к культурному многообразию мира.

Литература

1. Адсаламова, А.Э., Тасуева, С.И. (2022) Музыка как средство образования фразеологических единиц. *Молодежь и наука: проблемы современной филологии и методики преподавания иностранных языков: материалы II Всероссийской научно-практической конференции, г. Грозный, 30 апреля 2022 г.* Грозный.
2. Димитриева, О.А. (2025) Культурный код в научном и публицистическом измерениях. *Научный диалог*, 2025, 14(1), 9-30.
3. Маликова, М.Г. (2023) Обучение младших школьников этикетному диалогу на основе принципа ориентации на риторический идеал. Автореф. дис. ... канд. пед. наук, Москва, 23 с.
4. Михайлова, Л.П. (2021) Лингвокультурология как метод изучения фразеологии. М.: Логос.
5. Опарина, Е.О. (2023) Фразеология в контексте культуры: репрезентация культурных кодов во фразеологизмах и поговорках. *Этнопсихоллингвистика*, 2(13), 21-36.
6. Харутюнян, З., Абрамян, М. (2020) The national and the universal in phraseological units. *Foreign Languages in Higher Education*, 2020, 24(2), 26-39.
7. Яковлева, С.В. (2020) Сравнительный анализ фразеологизмов в контексте лингвокультурологии. Казань: Изд-во Казанского ун-та.
8. Ajlan, F.A., Hamza, A.Y. (2025) Comparative analysis of Russian and English idioms and their Arabic equivalents: A linguoculturological perspective. *TPM*, 32(S6), 934-941.